花灯剧

The Tale of Genji

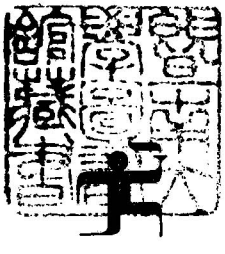
A NOVEL IN SIX PARTS

The Tale of Genji
The Sacred Tree
A Wreath of Cloud
Blue Trousers
The Lady of the Boat
The Bridge of Dreams

BY

Lady Murasaki

TRANSLATED FROM THE JAPANESE
BY
ARTHUR WALEY



THE MODERN LIBRARY · NEW YORK

First Modern Library Giant Edition, 1960

Published by arrangement with Houghton Mifflin Company

The Modern Library
is published by RANDOM HOUSE, INC.
New York, New York
Manufactured in the United States of America

TRANSLATIONS BY ARTHUR WALEY

The Real Tripitaka
The Poetry and Career of Li Po
The Life and Times of Po Chü-I
Chinese Poems
Monkey
Three Ways of Thought in Ancient China
The Analects of Confucius
The Book of Songs
The Way and Its Power
The Tale of Genji
The Nō Plays of Japan
The Temple and Other Poems
More Translations from the Chinese
The Pillow-Book of Sei Shōnagon

MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA · MADRAS
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
DALLAS · ATLANTA · SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN COMPANY
OF CANADA, LIMITED
TORONTO

PREFACE

ALL these plays have been played at the Abbey Theatre, Dublin. *The Words upon the Window-pane* has been revived several times, *The Cat and the Moon* once, but *Fighting the Waves*, which drew large audiences, not at all, because Mr. George Antheil's most strange, most dramatic music requires a large expensive orchestra. A memory of that orchestra has indeed roused a distinguished Irish lyric poet to begin a dance play which he assures me requires but a tin whistle and a large expensive concertina. *The Resurrection* was played for the first time at the Abbey a few days ago. Like *The Cat and the Moon* it was not intended for the public theatre. I permitted it there after great hesitation. Owing perhaps to a strike which has prevented the publication of the religious as well as of the political newspapers and reviews, all is well.

W. B. Y.

4th August 1934

To Garret or Cellar a wheel I send,
But every butterfly to a friend.

英戏剧

LIST OF CONTENTS

THE WORDS UPON THE WINDOW-PANE

First performed at the Abbey Theatre
on 17th November 1930

IN MEMORY OF

LADY GREGORY

in whose house it was written

PERSONS IN THE PLAY

DR. TRENCH
MISS MACKENNA
JOHN CORBET
CORNELIUS PATTERSON
ABRAHAM JOHNSON
MRS. MALLET
MRS. HENDERSON

THE WORDS UPON THE WINDOW-PANE

INTRODUCTION

I

SOMEBODY said the other night that Dublin was full of clubs—he himself knew four—that met in cellars and garrets and had for their object our general improvement. He was scornful, said that they had all begun by drawing up a programme and passing a resolution against the censorship and would never do anything else. When I began my public life Dublin was full of such clubs that passed resolutions and drew up programmes, and though the majority did nothing else some helped to find an audience for a school of writers. The fall of Parnell had freed imagination from practical politics, from agrarian grievance and political enmity, and turned it to imaginative nationalism, to Gaelic, to the ancient stories, and at last to lyrical poetry and to drama. Political failure and political success have had the same result except that to-day imagination is turning full of uncertainty to something it thinks European, and whether that something will be 'arty' and provincial, or a form of life, is as yet

undiscoverable. Hitherto we have walked the road, but now we have shut the door and turned up the lamp. What shall occupy our imagination? We must, I think, decide among these three ideas of national life: that of Swift; that of a great Italian of his day; that of modern England. If the Garrets and the Cellars listen I may throw light upon the matter, and I hope if all the time I seem thinking of something else I shall be forgiven. I must speak of things that come out of the common consciousness, where every thought is like a bell with many echoes.

My little play *The Words upon the Window-pane* came to me amidst considerations such as these, as a reward, as a moment of excitement. John O'Leary read, during an illness, the poems of Thomas Davis, and though he never thought them good poetry they shaped his future life, gave him the moral simplicity that made him so attractive to young men in his old age, but we can no longer permit life to be shaped by a personified ideal, we must serve with all our faculties some actual thing. The old service was moral, at times lyrical; we discussed perpetually the character of public men and never asked were they able and well-informed, but what would they sacrifice? How many times did I hear on the lips of J. F. Taylor these words:

'Holy, delicate white hands'? His patriotism was a religion, never a philosophy. More extreme in such things than Taylor and O'Leary, who often seemed to live in the eighteenth century, to acknowledge its canons alone in literature and in the arts, I turned from Goldsmith and from Burke because they had come to seem a part of the English system, from Swift because I acknowledged, being a romantic, no verse between Cowley and Smart's *Song to David*, no prose between Sir Thomas Browne and the *Conversations* of Landor. But now I read Swift for months together, Burke and Berkeley less often but always with excitement, and Goldsmith lures and waits. I collect materials for my thought and work, for some identification of my beliefs with the nation itself, I seek an image of the modern mind's discovery of itself, of its own permanent form, in that one Irish century that escaped from darkness and confusion. I would that our fifteenth, sixteenth, or even our seventeenth century had been the clear mirror, but fate decided against us.

Swift haunts me; he is always just round the next corner. Sometimes it is a thought of my great-great-grandmother, a friend of that Archbishop King who sent him to England about the 'First Fruits,' sometimes it is S. Patrick's, where I have

gone to wander and meditate, that brings him to mind, sometimes I remember something hard or harsh in O'Leary or in Taylor, or in the public speech of our statesmen, that reminds me by its style of his verse or prose. Did he not speak, perhaps, with just such an intonation? This instinct for what is near and yet hidden is in reality a return to the sources of our power, and therefore a claim made upon the future. Thought seems more true, emotion more deep, spoken by someone who touches my pride, who seems to claim me of his kindred, who seems to make me a part of some national mythology, nor is mythology mere ostentation, mere vanity if it draws me onward to the unknown; another turn of the gyre and myth is wisdom, pride, discipline. I remember the shudder in my spine when Mrs. Patrick Campbell said, speaking words Hofmannsthal put into the mouth of Electra, 'I too am of that ancient race':

> Swift has sailed into his rest:
> Savage indignation there
> Cannot lacerate his breast.
> Imitate him if you dare,
> World-besotted traveller; he
> Served human liberty.

'In Swift's day men of intellect reached the height of their power, the greatest position they

ever attained in society and the State. . . . His ideal order was the Roman Senate, his ideal men Brutus and Cato ; such an order and such men had seemed possible once more.' The Cambridge undergraduate into whose mouth I have put these words may have read similar words in Oliver, ' the last brilliant addition to English historians,' for young men such as he read the newest authorities ; probably Oliver and he thought of the influence at Court and in public life of Swift and of Leibniz, of the spread of science and of scholarship over Europe, its examination of documents, its destruction of fables, a science and a scholarship modern for the first time, of certain great minds that were medieval in their scope but modern in their freedom. I must, however, add certain thoughts of my own that affected me as I wrote. I thought about a passage in the Grammont *Memoirs* where some great man is commended for his noble manner, as we commend a woman for her beauty or her charm ; a famous passage in the *Appeal from the New to the Old Whigs* commending the old Whig aristocracy for their intellect and power and because their doors stood open to like-minded men ; the palace of Blenheim, its pride of domination that expected a thousand years, something Asiatic in its carved intricacy of stone.